

INCIDENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA DEL PORTUGUÉS EN LA REGIÓN ESTE DEL PARAGUAY

Marina Cantero

Dirección de Investigación

Facultad de Ciencias Económicas- UNE

INDICE

1. Introducción.....	3
2. Objetivo General.	4
2.1 Objetivos Específicos.	4
3. Panorama lingüístico de Paraguay de las últimas décadas	5
4. El escenario fronterizo.....	7
5. Interferencia del portugués sobre el castellano en el Este del Paraguay	10
5.1 De los vocablos del escenario comercial.	11
5.2 Expresiones propias del lenguaje juvenil	13
5.3 De los verbos.....	14
5.4 Términos culinarios.....	16
6. Tipo de investigación.....	18
6.1 Diseño Metodológico	18
7. Análisis de los resultados	19
8. Bibliografía	26

Resumen

Este trabajo de investigación describe la incidencia sociolingüística del portugués en la región Este del Paraguay frontera con el Brasil, así mismo reconoce las interferencias del mismo sobre el castellano hablado en la zona y a su vez explora el nivel de competencia en este idioma de los estudiantes de Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad Nacional del Este. Centra su análisis específicamente en Ciudad del Este, en donde este idioma adquiere cierto carácter de obligatoriedad ya que se constituye en un requisito para la inserción laboral y social. Este dominio oral del portugués favorecido por los medios de comunicación, los cruces migratorios, las manifestaciones artísticas y culturales entre otras expresiones propias de la zona representa una base importante para programas o cursos que ofrezcan la certificación de competencias en lengua portuguesa.

Palabras claves: sociolingüística, interferencias del portugués, castellano, frontera.

Incidencia sociolingüística del portugués en la región Este del Paraguay

1. Introducción

Este trabajo de investigación se propone un estudio sobre la incidencia del portugués en la región Este del Paraguay, una zona indefinida y la vez delimitada bajo la denominación de “frontera”. El bilingüismo (castellano¹, guaraní) configura una primera imagen del país y desata numerosas discusiones al respecto. Desde la Reforma Educativa del 1993 el Estado asume un plan estratégico e incluye el idioma guaraní en los programas educativos de todos los niveles lo que para Pic Gillard no tiene otra intención sino castellanización del Paraguay para superar el monolingüismo guaraní (Pic Gillard, 2004).

Estas características lingüísticas del país al desplazarse hacia el Este cobra otra vitalidad y se ve atravesada por una tercera lengua (el portugués), que abre otras posibilidades comunicativas y reconfigura un espacio de permanente tránsito e intercambios. Si por un lado la relación castellano-guaraní se contamina y da luz al jopara² por otro lado en la región fronteriza con Brasil se da el contacto castellano- portugués y de esa interferencia aparece el portuñol³.

El contacto del portugués con el castellano se presenta a largo de la región fronteriza del Brasil con los países hispano hablantes, en el caso del Paraguay, este trabajo focaliza su discusión específicamente en Ciudad del Este, en donde este idioma adquiere cierto carácter de obligatoriedad ya que se constituye en un requisito para la inserción laboral y social. Este dominio oral del portugués se ve favorecida por los medios de comunicación, los cruces

¹ Es la palabra castellano y no lengua española la que figura en la Constitución Nacional paraguaya, con referencia a la lengua hablada en España, que es diferente de la lengua practicada en Paraguay.(Christine Pic Gillard 2004 Incidencias Sociolingüísticas del Plan de Educación Bilingüe Paraguayo. P. 62)

² Se recurre al jopara para asignar la interferencia del castellano sobre el guaraní.

³ Se recurre al término portuñol para designar cualquier tipo de interferencia entre español y portugués.

migratorios, las manifestaciones artísticas y culturales entre otras expresiones propias de la zona.

De esta manera el sujeto fronterizo del Este del Paraguay se ve condicionado a comunicarse en portugués, habilidad que puede facilitar el aprendizaje de rigor académico de este idioma, de modo que éste discurra de la oralidad a la escritura y le pueda servir de herramienta para el desenvolvimiento laboral y social “pues hablar varias lenguas y moverse con desenvoltura en culturas diferentes es una credencial valiosísima para el éxito profesional en nuestro tiempo” (Vargas, 2000) en palabras de Mario Vargas Llosa.

De esta manera, el dominio oral del portugués experimentado en la región es referencia valiosa para pensar su inclusión como asignatura complementaria u optativa dentro de las unidades académicas de la región. La Universidad Nacional de Este se constituye en la dependencia académica prometedora para la ejecución de esta propuesta. Este análisis focalizado a la Facultad de Ciencias Económicas presupone una especial connotación atendiendo a que el escenario laboral de los egresados se da principalmente en el ambiente comercial y empresarial que está permanentemente vinculada al idioma portugués.

2. Objetivo General.

1. Describir la incidencia sociolingüística del portugués en la región fronteriza Paraguay- Brasil.

2.1 Objetivos Específicos.

2.1.1 Detallar las interferencias del portugués sobre el castellano del Paraguay.

2.1.2 Destacar la importancia de la enseñanza del portugués para la rápida inserción laboral de los egresados del Facultad de Ciencias Económicas.

2.1.3 Promover la inclusión del idioma portugués como materia optativa en la Facultad de Ciencias Económicas.

3. Panorama lingüístico de Paraguay de las últimas décadas

En la Constitución Nacional de 1992 el Paraguay se afirma bilingüe y reconoce como lenguas oficiales el castellano y el guaraní. Inmediatamente 1993 se da inicio a la Reforma Educativa que dedica especial tratamiento al guaraní. Desde el inicio de este proyecto han transcurrido veinticinco años, sin embargo el país aún experimenta tensiones en cuanto al lugar a que son consignadas ambas lenguas oficiales. Existen permanentes replanteamientos de políticas lingüísticas que exige el uso obligatorio del guaraní en las instituciones del Estado lo que ya adelantaba Azucenas Palacios (2004) sobre políticas educativas, para la misma la hispanización siempre se antepone sobre cualquier idea de bilingüismo.

Es preciso, para ello, partir del presupuesto de que el guaraní y el castellano son lenguas de igual rango y estatus social, político, jurídico, y educativo. Si no se parte de este presupuesto, todas las políticas lingüísticas que se adopten estarán encaminadas a la hispanización de la sociedad a largo o corto plazo (Palacios, 2004, p.6)

Se debe atender que “durante la mayor parte de su historia Paraguay debería considerarse una nación más bien monolingüe guaraní” (Zajicová, 2009) por lo tanto existe un esfuerzo por hispanizar al monolingüe guaraní hablante, tal es así que para Pic Gillard (2004) “el mito del bilingüismo se presenta con el mantenimiento del uso del guaraní, pese a las numerosas dificultades: diglosia, aculturación, endoculturación, alfabetización y censura” (Pic Gillard, 2004, p. 43)

A pesar de todos los esfuerzos para superar la situación de diglosia respecto al guaraní, aún se constituye un desafío el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura en los documentos de las

instituciones públicas y privadas. Una de las últimas medidas a ser aplicadas en este contexto refiere al Art. 17 de la Ley 4251/10 de Lenguas habla “del conocimiento de las dos lenguas oficiales para ocupar cargos públicos” y refiere que “para el acceso a los cargos en los organismos públicos nacionales, departamentales y municipales como funcionarios, a igual idoneidad profesional, tendrán preferencia las personas con mayor competencia lingüística y comunicativa en las dos lenguas oficiales”.

De cierto modo, esta serie de prácticas que han sido favorables para el bilingüismo paraguayo en lo que respecta al uso y mantenimiento del guaraní. Por su parte Graziella Corvalán interpreta que ha existido una gran visibilidad del guaraní en las asignaciones comerciales, sin embargo, ha sido poco el avance en áreas de prestigio como la jurídica, legislativa y, principalmente, en las instituciones del Estado (Corvalán, 2005)

Los procesos de afirmación de la lengua guaraní respecto al castellano siguen su propio curso, mientras tanto, en toda la región de frontera con el Brasil la presencia del portugués cobra otra vitalidad, gana fuerza y extiende a otras regiones no necesariamente fronterizas. Así el ingreso de colonos brasileños entre los años 50 – 60 cambia el punto de vista esencialmente estratégico militar para convertirse en espacio de proyección de la realidad económica y social. (Souchaud, 2008). Las colonias de comunidades brasileñas instaladas en la frontera injertan otros modos de desarrollo y de manejo de la tierra, el idioma portugués irrumpe el escenario de selva espesa, tierra roja y fértil, para hacerse en pocas décadas un desierto, un mar de granos verde – amarillo.

Se acostumbra pensar que una lengua delimita una frontera nacional, sin embargo, el territorio no sólo se imagina desde los límites naturales, se habla también de límites lingüísticos, como si las lenguas se constituyeran en lindes entre mundos, sin embargo, en la frontera Brasil – Paraguay las lenguas se cruzan, se dislocan y a veces se

complementan creando una zona intermedia en donde modos de ser se fusionan antes que separarse.

4. El escenario fronterizo

Este trabajo se ubica en la región Este del Paraguay, la zona entendida como frontera con el Brasil. Se entiende por frontera ese espacio de demarcaciones territoriales y en esta región de la llamada “tres fronteras” un río configura el linde, así el Paraná comparte desde cada orilla diferentes modos de ser, pero que sus hábitos terminan siendo muy similares.

Varios autores que se han esforzado por definir la frontera. En su artículo, *De espacios, fronteras, territorios: Topografías literarias de la frontera Norte*, Frauke Gewecke explora esta noción, y sugiere que “las fronteras no están únicamente sujetas a una lógica de inclusión y exclusión, sino que pueden ser concebidas como puentes que permiten la construcción de espacios de encuentro y transgresión” (Gewecke, 2012, p.119). Efectivamente, si el lugar común piensa la frontera como límite (las fronteras geográficas, las fronteras políticas, etc.), las prácticas y relaciones cotidianas entre habitantes de, por ejemplo, dos lugares distintos, reelaboran esa imagen para convertirla en una franja habilitante de tránsitos, intercambios y mezclas.

Si el Puente de la Amistad puede ser pensado como un puente físico, hay un puente simbólico tejido entre ambas orillas del río Paraná que permite transitar y transgredir los límites políticos y geográficos. Éste es un espacio de confrontaciones y diálogos entre identidades y alteridades: en cada lado de la frontera, se construyen imágenes que tratan de definir un otro, el rostro extraño a ser identificado; pero también para la construcción de subjetividades comunes, de un nosotros polimorfo y heterogéneo que toma prestado una expresión hasta apropiarse totalmente de ella.

Pensemos esa instancia de transitoriedad propuesta por Gewecke, y ahora miremos la noción de no-lugar de Marc Augé. Pensado como cualquier espacio transicional que se resiste a una inscripción en la memoria, un no-lugar puede ser cualquier lugar. ¿Qué pasaría si imagináramos la frontera como ese no-lugar, como ese espacio transitorio? Precisamente por su carácter polimorfo incesante, de cierto modo la frontera Paraguay/Brasil es un no-lugar, una instancia cuya imagen, lejos de estar petrificada, pulsa en sus inconstancias, en sus indefiniciones. “Si un lugar puede definirse como lugar de identidad, relacional e histórico”, dice Marc Augé, “un espacio que no puede definirse ni como espacio de identidad ni como relacional ni como histórico, definirá un no lugar” (Augé, 2000, p. 83).

De cierto modo el Este configura ese espacio del no lugar, que sigue atravesando transformaciones Sylvine Souchaud en su libro *Geografía de la inmigración brasileña en Paraguay* describe el proceso de colonización del Alto Paraná y las transformaciones territoriales que esta región del Paraguay ha sufrido desde entonces.

La movilidad del pionero y su corolario, su escaso arraigo en el medio, alimentan en él una actitud fuertemente depredadora hacia los ecosistemas. Ésta es alentada además por el sentimiento de abundancia de las tierras vírgenes que se creen inagotables. Es por esto que la noción de límites parece ser desconocida para los colonos que podrían considerarse más ligados a un tipo de terruño que no sufra la influencia espacial inmediata (Souchaud, 2007, p. 96).

Sprandel cita a Souchaud en uno de sus trabajos, y su proposición refuerza la idea del lugar como espacio transitorio, indefinido, como una suerte de no-lugar.

Na fronteira leste do Paraguai, os brasileiros estruturaram um espaço original, chamado de “brasiguai”: um espaço que já não é totalmente paraguaio, tampouco é uma mera extensão do oeste do Brasil meridional, um território de contato entre estruturas territoriais, locais, nacionais, macro-regionais e até mundiais (Sprandel, 2006, p. 144).

Podría resultar fácil deducir que este territorio ha sido reestructurado por los brasileños, sin embargo, la colonización del Paraguay de finales del siglo XX no se dio sólo del lado brasileño de la frontera, sino también desde Paraguay, pues la colonización del Paraguay sólo se completó durante el gobierno de Alfredo Stroessner quien, llevando a cabo la construcción de

infraestructuras modernizadoras como la Ruta Internacional N° 7 o la represa de Itaipú, en el marco de su proyecto de “apertura de las fronteras agrícolas”, terminó por deforestar el bosque Atlántico y diezmar a poblaciones indígenas (MELIÀ, 2011).

Muchos autores han pensado la frontera, en *Borderlands*, Gloria Anzaldúa ve la frontera como el lugar de la encrucijada, donde los inmigrantes latinoamericanos que tienen como destino los Estados Unidos ven la muerte de sus ilusiones al cruzar el límite, al cruzar la frontera con Paraguay en los años sesenta, el colono brasileño, atraído por las tierras fértiles y por sobre todo baratas, encuentra condiciones favorables (políticas, económicas y culturales) para injertar su sistema de producción, desplazando sistemas de producción alternativos, como los desarrollados por los agricultores paraguayos tradicionales, o los indígenas. Los colonos constituyen hoy un nuevo arquetipo social en Paraguay. Estos sistemas de producción que, sumados al desarraigo sugerido por Souchaud, transforman un territorio que no sólo es reterritorializado en detrimento de los pobladores paraguayos sino que previamente había sido objeto de una desterritorialización al producirse la expropiación permanente del tierras ancestrales (que siguen en curso), y que constituyeron la preparación del terreno.

Todas estas referencias permiten comprender que esta frontera en el Este paraguayo está marcada no solo por tensiones geopolíticas sino también lingüísticas, la presencia de brasileños en esta franja ha respondido como hemos visto a una política migratoria patrocinada por el Estado. En esta región las lenguas se cruzan y se contaminan, de esta manera este trabajo reconoce algunos términos propios del portugués que se instalan dentro del castellano hablado en la región Este del país. Estamos hablando de vocablos o expresiones que en la oralidad han sido prestados a tiempo de sustituir al otro, una especie de licencia que el hablante se atribuye y adopta como propia para enfatizar una comunicación cuyas características la hace particular. Entonces se afirma un sujeto fronterizo a partir de su lengua y de las fusiones que construye, así apuesta por utilizar “torcida” en vez de apoyo o “mistura” en vez de mezcla y otros vocablos que se detallan a seguir.

5. Interferencia del portugués sobre el castellano en el Este del Paraguay

Hemos afirmado que en la región fronteriza del Este paraguayo las lenguas entran en contacto y constantemente una interfiere a la otra. Al atender el castellano hablado en esta franja, éste registra la apropiación de ciertos vocablos del portugués. El uso frecuente y extendido de estos vocablos termina sustituyendo el término propio del castellano, de modo que el hablante recurre mayormente al léxico prestado ya que la población se encuentra totalmente familiarizada con tales expresiones o términos.

Estos vocablos del portugués interfieren directamente sobre el castellano hablado en la zona fronteriza del país con el Brasil. Los departamentos de Amambay, Canindeyú y Alto Paraná son regiones de contacto directo entre el castellano y el portugués y se extiende estos últimos años sobre Caaguazú y Caazapá, e Itapuá. Sabemos que cultivo extensivo de la soja afirma la presencia brasileña en el territorio nacional y el idioma portugués coquetea con el castellano e incluso con el guaraní y termina insertando sus propios códigos, entonces se cruzan y se completan tres lenguas al mismo tiempo mientras que la población fronteriza se disloca sobre este territorio de constantes choques y confrontaciones.

Estos registros orales de hablantes paraguayos de la región de Ciudad del Este, la totalidad de los términos fueron sustraídos de conversaciones callejeras dentro del microcentro de Ciudad del Este o de diálogos con grupos juveniles de la Educación Media con quienes existe estrecha vinculación ya que la investigadora es docente en una institución de Ciudad del Este, muy próxima al microcentro y dónde concurren estudiantes de zona

Existen una variedad de vocablos muy utilizados en el contexto transfronterizo, estos términos designan objetos o prácticas propias del escenario de constantes transacciones del Este paraguayo. Los que figuran a seguir han sido registrados mediante conversaciones cotidianas entre jóvenes, vendedores ambulantes, comerciantes, mototaxistas, taxistas, vendedores varios, todos de la zona de Ciudad del Este.

5.1 De los vocablos del escenario comercial.

Los vocablos siguientes son mayormente utilizados dentro del flujo comercial esteño y de allí se extiende a otras regiones. Estos términos son los más recurrentes y responden a los requerimientos propios del medio.

- Carona: este vocablo encabeza lista, es recurrente en la oralidad en toda la zona de frontera con Brasil y hace referencia a “viaje a dedo” como se lo diría en castellano.

Ejemplos de uso

- ✓ Vine en carona, ya no hay colectivo esa hora.
- ✓ Te voy a dar carona de ida
- Loja: la palabra “loja” se usa asiduamente en el microcentro de Ciudad del Este y otras zonas fronterizas. Una casa comercial es una loja.

Ejemplos de uso

- ✓ Mi hija trabaja en una loja en el centro.
- ✓ En esa loja es más barato
- Sacola: el gran movimiento comercial requiere permanente uso de bolsas en el microcentro de Ciudad de Este, allí el término “sacola” es la referencia inmediata para esta necesidad.

Ejemplos de uso

- ✓ Dame otra sacola más grande
- ✓ No necesitas otra sacola

- Sacoleiro: junto al término sacola, aparece sacoleiro, el individuo que carga las sacolas de compras y que regresa al Brasil, la economía local se ve influenciada por los mismos, pues estos son los compradores asiduos que llevan mercaderías para su reventa al vecino país. Es casi nulo el uso de compradores, es la palabra sacoleiro el que mejor define este oficio informal.

Ejemplos de uso

- ✓ No entran casi sacoleiro por ahora
- ✓ Mi primo hace cruce con sacoleiro.

- Pipoca: la palabra palomitas de maíz, ha sido totalmente reemplazado por “pipoca”, en cualquier tienda, despensa o supermercado, es la palabra la pipoca el término con que este alimento es requerido.

Ejemplo de uso

- ✓ Quiero una pipoca
- ✓ Esta pipoca es rica

- Picapau: la televisión ha sido por mucho tiempo el medio más eficaz para que el portugués interfiriera sobre las lenguas habladas en esta región fronteriza, por muchos años sólo los canales brasileños emitían señal en la región.

Ejemplos de uso

- ✓ Le gusta mirar picapau
- ✓ Parece la risa de picapau.

- Motoqueiro: el servicio de mototaxis aparece como una alternativa de cruces fronterizo, asegura cierta rapidez y menor costo, de allí aparece motoquero.

Ejemplo de uso

- ✓ Ahora el peligro son los motoqueros
- ✓ Hubo un accidente de motoqueros.

- Pacote: esta palabra es una de las más utilizadas en la zona fronteriza, se refiere mayormente a las cajas.

Ejemplo de uso

- ✓ Ese pacote no es mío
- ✓ Él llevó un pacote grande

- Pacoteiro: junto al termino pacote, aparece la palabra pacoteiro, persona encargada en las lojas a envolver las mercaderías compradas y entregarlas al cliente.

Ejemplo de uso.

- ✓ Mi hijo es pacoteiro en el centro
- ✓ Ni trabajo para pacoteiro ya no hay.

- Testar: la venta de electrónicos en Ciudad del Este, es quizá uno de los rubros más rentables, tal es así, que las mercaderías recién adquiridas deben ser verificadas, pero no es la palabra verificación el término usado, sino “testar”. Así luego de la compra se debe “”estar” el producto.

Ejemplo de uso.

- ✓ Andá testa arriba tu celular.
- ✓ Él te va atestar enseguida.

5.2 Expresiones propias del lenguaje juvenil

La televisión, la música, la movida nocturna permitieron que las lenguas en frontera se crucen y complementen, así en la jerga juvenil se instalan una serie de vocablos del portugués tales como:

- Garoto: la palabra garoto es muy usual en el tratamiento informal de la juventud.

Ejemplo de uso

- ✓ Qué haces garoto?
- ✓ Bien ahí garoto.

- Galera: en un contexto muy similar a garoto entre los jóvenes el uso de galera tiene cierta familiaridad, hace alusión a grupos con fines festivos.

Ejemplo de uso

- ✓ Se van toda la galera
 - ✓ Ellos son mi galera
- Turma: es frecuente que en vez de grupo aparezca la palabra turma.

Ejemplo de uso

- ✓ Nuestra turma se va a ir
 - ✓ Esa turma es farrista
- Beleza: expresión con la que se designa grado de satisfacción o aprobación de algo, entre los jóvenes es frecuente.

Ejemplo de uso

- ✓ Beleza pura.
 - ✓ Todo beleza, por aquí
- Mina: diminutivo de menina, designación que hace alusión a una joven mujer, sería una chica.

Ejemplo de uso

- ✓ Hablé con esa mina.
- ✓ Viste esa mina que linda.
- ✓

5.3 De los verbos.

Algunos verbos del portugués son muy utilizados en el Este y prácticamente sustituyen a los verbos propios del castellano, aquí aparecen los más usuales.

- Procurar: este vocablo es la interrogación más insistente con el cual se encuentra el comprador extranjero en Ciudad del Este.

Ejemplo de uso

- ✓ Qué procura señor?
- ✓ Tenemos lo que procura, pase.

- Partir: entre los pocos verbos aparece partiu, muy usado para resaltar una partida, en las redes sociales es muy utilizado.

Ejemplo de uso

- ✓ Partiu para el Este.
- ✓ Partiu galera.

- Curtir: este verbo aparece entre los muchos sustantivos registrados y aparece en la oralidad trasfronteriza para hacer alusión a celebrar o bien compartir.

Ejemplo de uso

- ✓ Vamos a curtir nomás ya.
- ✓ Hay que curtir la vida

- Adorar: este verbo es recurrente como aprobación de algo, aparece como respuesta afirmativa.

Ejemplo de uso

Adorei esa camisa

Te gusta esta, adorei.

- Torcer: al igual que torcida, torcer reemplaza a apoyar en las expresiones orales fronteriza.

Ejemplo de uso.

- ✓ Vamos a torcer por ella, se merece
- ✓ Nunca voy torcer por Cerro Porteño

- Conferir: verbo que sustituye a verificar.

Ejemplo de uso.

- ✓ Tengo que conferir las mercaderías
- ✓ Voy a conferir los juguetes.

- Virar: este verbo es de uso permanente en la región, se instala a través del calco semántico de la expresión “vai se virar” que pasó a ser “virate vos”.

Ejemplo de uso.

- ✓ Se tiene que virar ella ahora.
- ✓ Me tengo que virar yo para conseguir.

5.4 Términos culinarios

En la toda la región de frontera con el Brasil las designaciones para ciertos alimentos propios del este país no requiere ninguna traducción, sino se firman en la oralidad y en muchos casos aparecen en la carta de menú de los locales gastronómicos, de modo que se vuelve corriente su uso.

- Coixinha: este alimento es una croqueta de mandioca que aparece entre las minutas propias de la región.
- Rodizio: En las pizzerías de la zona tanto de lado brasileño como del Paraguay es el término rodizio
- Tempero: la palabra tempero ha ido desplazando a condimento, así en vez de condimentado se usa mayormente temperado.
- Picaña: en los supermercados o carnicerías de la zona aparece con frecuencia la palabra picaña para designar un tipo de muy exquisito de carne, así los locales que comercializan carne, optan por picaña antes que tapa cuadril.

- Feijão: entre los platos más populares de culinaria brasileña, este legumbre y es común en los locales gastronómicos de toda la zona.
- Farofa: la expresión harina de mandioca prácticamente es sustituida por farofa en la región incluso se ha extendido su uso en otras regiones del país.

Todos los términos clasificados en esta investigación fueron recogidos en un periodo determinado de tiempo, de mayo a setiembre del año 2018, este registro sigue abierto y en próxima revisión o ampliación del trabajo se incluirán los otros vocablos.

Es importante mencionar que la particularidad lingüística de la zona Este del Paraguay en frontera con el Brasil ha sido descrita en ciertas narrativas que se han posicionado en este espacio geográfico. A partir de los años 90 muchos escritores volcaron la mirada hacia el contexto neocolonial y en particular del colonialismo brasileño en el Alto Paraná que, El último vuelo del pájaro campana (1995) de Andrés Colman Gutiérrez; y en Xirú (2012) de Damián Cabrera, especialmente en esta última la frontera lingüística es constantemente forzada (desde la presencia de lenguas como el castellano, el portugués y el guaraní, hasta la ausencia de traducciones).

6. Tipo de investigación

6.1 Diseño Metodológico

Esta investigación es mixta (cualicuantitativa). Propiamente descriptiva, así mismo hace una revisión teórico-bibliográfica sobre el tema abordado. Para captar una apreciación de los estudiantes respecto al portugués, se aplicó una encuesta a 316 alumnos a modo de muestra atendiendo que la población se aproxima a 1500 estudiantes, según determinación del tamaño de la muestra de una población.

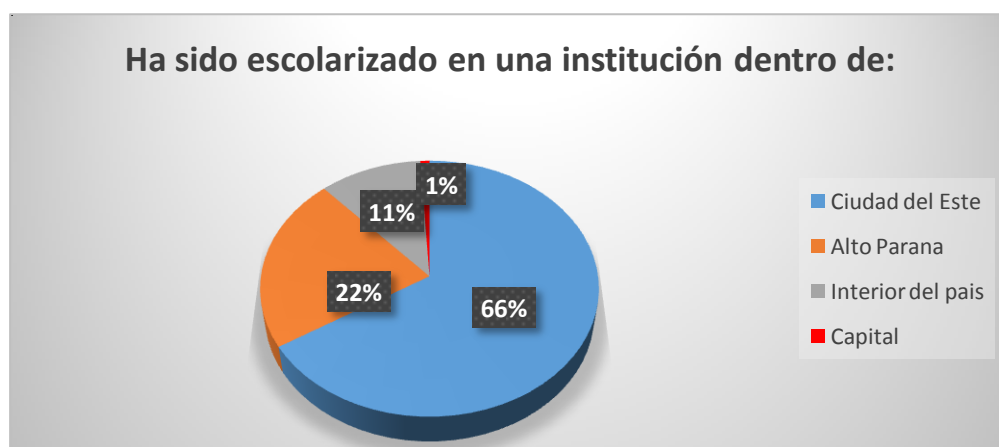
También se administró un examen de portugués de nivel intermedio, esta prueba fue sustraída del laboratorio lingüístico de la UBA (Universidad de Buenos Aires). Fueron seleccionados diez cursos de las diferentes carreras, de la Facultad de Ciencias Económicas, se procedió del mismo modo que la encuesta, tomando así como muestra los 316 alumnos. Tanto la encuesta como los exámenes de portugués fueron administrados en los meses agosto, septiembre y octubre. Para la aprobación se fijó la escala del 50% como mínimos rendimiento atendiendo a que la evaluación se hizo sin previa preparación.

En toda la región de frontera los habitantes se afirman portugués hablantes, de esta manera para medir el nivel de comprensión oral y la escritura, por ello el examen aplicado evaluó estos dos aspectos. En cuanto al registro de los vocablos del portugués que interfieren directamente sobre el castellano los mismos fueron registrados de conversaciones diarias con diversos grupos sociales, la mayoría de ellos, jóvenes de la educación media y trabajadores del microcentro.

7. Análisis de los resultados.

Esta investigación entiende que el lugar de escolarización influye directamente sobre el dominio del portugués en esta región de la frontera con el Brasil en el Este del Paraguay, el sitio de contacto directo y cruces tanto comercial como lingüístico es Ciudad del Este, en la encuesta aplicada 66% de los estudiantes de la Facultad de Ciencias Económicas afirman que han sido escolarizado en esta ciudad, lo que permite pensar que el contacto con el portugués se ha dado en el contexto cotidiano, algunas instituciones privadas cuentan con clases de portugués.

Las instituciones del Estado, si bien, al tratarse de zona de frontera podría incluir el portugués dentro de su malla curricular, no obstante, es el inglés la lengua extranjera que se enseña en la región



Gra

fico 1

Debe resaltarse que la habilidad oral en la lengua portuguesa es una característica propia de los individuos residentes en la región de frontera, lo que constituye un agregado muy importante a la hora de pensar el aprendizaje del portugués dentro de algún programa académico.

Por otro lado, el 92 % de los estudiantes encuestados nunca han asistido a clases de portugués, pero se afirman hablantes del idioma, el contacto directo con el Brasil, en especial el área comercial ha favorecido el aprendizaje mayormente oral de este idioma.

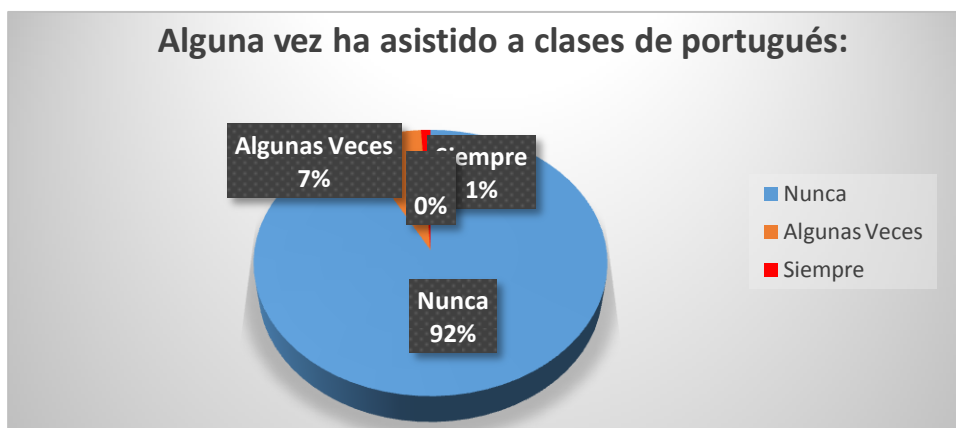
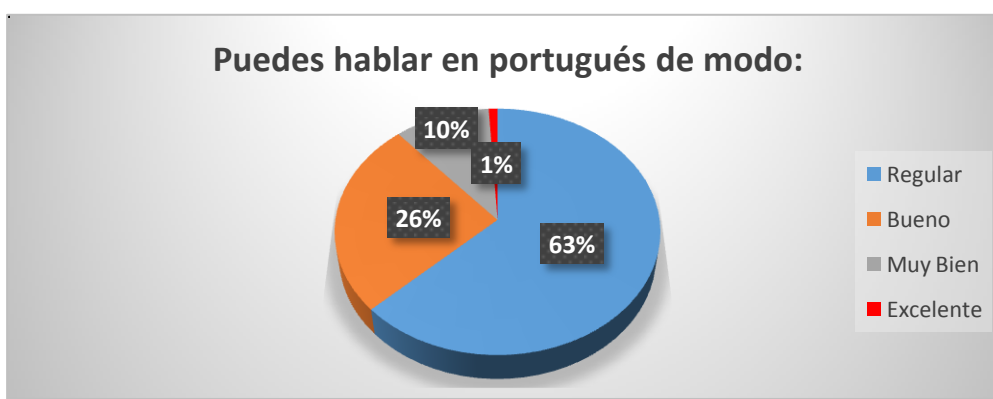


Grafico 2

Un porcentaje ínfimo ha asistido a clases de portugués, se incluyen dentro de ese grupo aquellos quienes estudiaron en las escuelas privadas. Es posible pensar que el aprendizaje del portugués se dio de modo espontáneo, de las relaciones cotidianas, la televisión, la radio, y otros medios propios de la zona. Pero el espacio ideal para el aprendizaje de este idioma ha sido sin duda alguna el microcentro esteño, es decir, es en el plano laboral donde el sujeto establece una relación de contacto estrecho con el portugués.

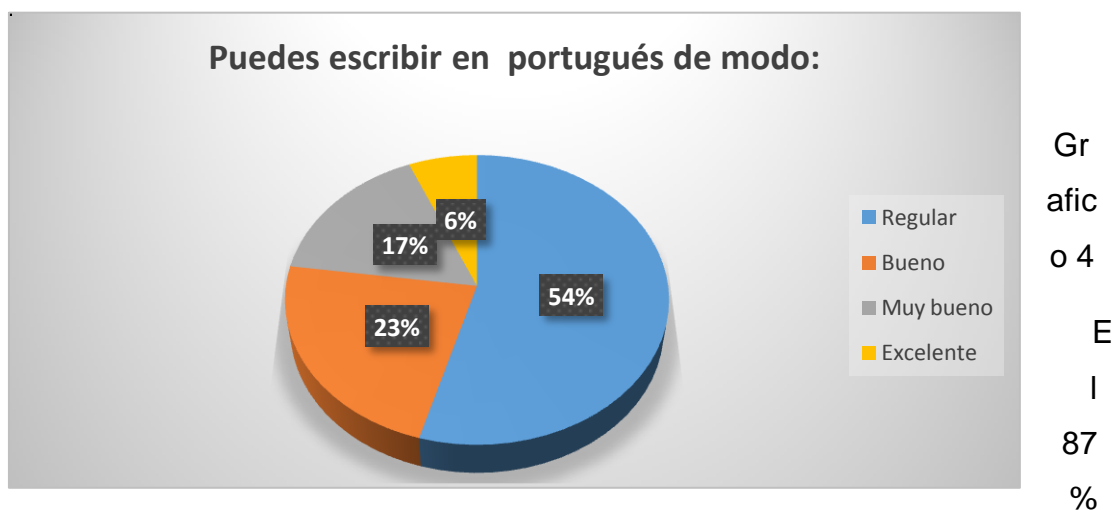


A
sí
mis
20

mo un porcentaje de 63% de estudiantes afirman hablar el portugués de modo regular, un 26 % creen hablar bien, un 10% muy bien, y únicamente un 1% se sienten excelente hablantes del portugués. El hecho de que 63% de los encuestados se consideran hablantes regulares del idioma sin que hayan asistido a clases de portugués es un factor llamativo de predisposición para el aprendizaje de un idioma.

El gráfico número cuatro, no difiere mucho del anterior, un 54% de los encuestados afirman escribir en portugués de modo regular, un 23% de buena manera, el 17% lo hacen muy bien y solo el 1% de los encuestados creen escribir de modo excelente. La escritura es donde se presenta mayor dificultad, principalmente porque no hay ejercicio escritural.

En el examen administrado a los 316 estudiantes de la Facultad de Ciencias Económicas se dio mayor acierto en la comprensión lectora de selección múltiple, en cuanto a los ítems de ejercicio de escritura se pudo apreciar mayores dificultades. El 64 % de los encuestados pudieron aprobar el examen, mientras que un 36 % lo reprobaron.



considera que el portugués es una herramienta importante para el desenvolvimiento social y laboral, mientras tanto el 13% no lo considera. Por lo que el 90% de los estudiantes encuestados de la muestra desearían asistir a clases de portugués, así también un 90% considera que este idioma puede incluirse como materia optativa dentro de la Facultad de Ciencias Económicas.

Si se analiza cualquier currículum que se prepara en la región para entregar en los posibles puestos de trabajo y en especial en el área comercial, la totalidad de los sujetos afirman cierto dominio del idioma portugués. Esta habilidad es mayormente de rigor oral, resultado de los cruces y contactos transfronterizos. Los medios de comunicación principalmente radio y televisión influenciaron de modo directo sobre el individuo fronterizo, la televisión brasileña suple hasta las décadas de los ochenta a los medios de comunicación nacional e instalan el portugués como una segunda lengua en la región y no sólo se afirma el idioma, sino también modos de ser y de entender que desde el lado brasileño termina contagiando al Este paraguayo.

En Ciudad del Este, existen escasos institutos de lengua que ofrezcan cursos de portugués, apenas cinco instituciones de educación media de administración privada incluyen en su malla curricular este idioma. En la Universidad Nacional del Este, dos facultades, la Facultad de Filosofía y de Ciencias Agronómicas incluyen como materia al portugués dentro de sus carreras, esta referencia es importantísima considerando el espacio geográfico de la institución. Con las exigencias de las agencias de acreditación el idioma guaraní cobra mayor vitalidad y en ese mismo contexto el portugués también gana terreno. En breve las directrices en esta región se darán en las tres lenguas.

Dadas estas características esta investigación considera importante la inclusión del portugués como materia optativa en la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad Nacional del Este. La mayoría de los egresados de esta facultad tienen como espacio de inserción el microcentro de Ciudad del Este, dentro de empresas multinacionales, maquiladoras, zonas francas, entre otras y en ese contexto el portugués se constituye en herramienta fundamental para el desenvolvimiento laboral.

La OIE (Organización de Estados Iberoamericanos) prevé el Programa Iberoamericano de Difusión de la Lengua Portuguesa. Arranca en 2019 y tiene como objetivo reforzar la cooperación multilateral en la región en los campos de la educación, la ciencia y la cultura mediante la promoción de experiencias de bilingüismo y entre sus principales líneas se plantea, la

escuela fronteriza, certificación de competencias en lengua portuguesa, movilidad educativa y cultural, congreso internacional sobre español y portugués. Los países fronterizos donde se llevará a cabo el programa serán España y Portugal; Brasil y Uruguay, Brasil y Argentina; Brasil, Argentina y Paraguay; Brasil y Paraguay; Brasil y Bolivia; Brasil y Colombia, así como Brasil y Perú. El Paraguay aparece en esta lista y de alguna manera hay expectativas al respecto, las escuelas bilingües de frontera contribuirían de sobremanera con las particularidades sociolingüísticas de la región.

Un detalle que merece atención es el hecho de que la mayoría de los currículos que se elabora en la región incluye al portugués como tercera lengua, sin embargo, no tienen ningún certificado que avale tal afirmación. Es llamativo el modo en que el esteño se afirma hablante del portugués, tal es así que todos los cursos en los cuales se aplicó el examen se mostraron entusiasmado para medir su nivel de conocimiento de este idioma.

Muchos métodos de enseñanza de una lengua reconocen que ejercitando la oralidad se facilita el proceso de aprendizaje, partiendo de esta referencia se puede afirmar que el sujeto fronterizo del Este del Paraguay tiene cierta ventaja para el dominio pleno del portugués si se somete a un programa o curso de portugués.

8. Consideraciones Finales.

El espacio transicional cuyos límites parecen imprecisables está atravesado por conflictos, disputas y tensiones en la región Este del Paraguay, frontera con el Brasil. En este escenario las lenguas constituyen alianzas clandestinas, se aproximan hasta mezclarse y de esa relación de contacto no siempre armoniosa pero que está empujada a darse como dinámica propia se dan nuevas posibilidades comunicativas, así aparece “un modo de hablar”, que toma prestado de la lengua extraña ciertos vocablos casi involuntariamente.

De esta manera el portugués interfiere sobre el castellano y se acomoda para dar sonido, una voz propia a los sujetos en permanente tránsito e intercambio de saberes. Todas estas referencias condicionan a pensar que la vitalidad de las lenguas nace de estos contactos y cruces permanentes. La entrada del portugués en esta región del país desde los tiempos de la apertura de la frontera agrícola en los sesenta se ha ido fortaleciendo tanto en el polo comercial urbano como en las numerosas colonias de origen inicialmente brasileñas extendidas a lo largo de la frontera con el Brasil.

Esta familiaridad con el portugués hizo que el sujeto fronterizo no sólo sea bilingüe sino se ha apropiado de una tercera lengua que finalmente se constituye en herramienta fundamental en su inserción laboral dentro del polo comercial esteño, de ahí la importancia de la enseñanza de la lengua portuguesa dentro de las facultades de la Universidad Nacional del Este no como una asignatura complementaria, sino incluso puede ser pensada desde un laboratorio lingüístico que ofrezca cursos durante el año lectivo y que certifique las competencias en esta lengua de manera que el egresado universitario ofrezca un perfil profesional acorde a las exigencias del medio.

Esta investigación pudo evidenciar que el portugués está presente en el desarrollo social y laboral de los estudiantes y que los mismos demuestran cierto dominio oral, en cambio en la escritura se da mayor dificultad lo que compromete aún más la necesidad de la enseñanza de esta lengua. Otro aspecto que merece atención es la predisposición de los alumnos durante los exámenes administrados, quienes en su mayoría reconocieron la importancia de este idioma para su desenvolvimiento profesional.

8. Referencias bibliográficas

Anzaldúa, G. (1987) *Bordelands/La frontera*. San Francisco: Aunt Lute Books.

Cabrera, D. (2013) *Xirú*. Asunción: Ediciones de la Ura.

Campoy Aranda, T (2016) *Metodología de la investigación II*, Ciudad del Este. Editorial Rectorado de la UNE.

Colman, A. (2011) *El último vuelo del pájaro campana*. Asunción, El lector.

Corvalán, G. (2005). *La vitalidad de la lengua guaraní en el Paraguay*.

Recuperado <http://www.datamex.com.py/guarani/>

AUGÉ, M. (2000) *Los “no lugares”. Espacios del anonimato. Una antropología de la sobre modernidad*. Barcelona, Gedisa.

Palacios, A. (2004): “*Políticas educativas en Paraguay: revisión y balance*”. En: Lluís i Vidal-Folch, A. y A. Palacios Alcaine(eds.), *Lenguas vivas en América Latina*, Barcelona-Madrid, ICCI-UAM, 213-222.

Pic-gillard, C. (2004). *Incidencias Sociolingüísticas del Plan de Educación de bilingüe paraguayo*. 1ª. Ed. Asunción, Paraguay. Editorial Servilibro.

Elizaincín, A. *Las fronteras del español con el portugués en América*. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, RILI, n. 4, p. 105-118, 2004.

Gewecke, f. *De espacios fronteras, territorios: Topografías literarias de la frontera Norte (Mexico)*. Revista Iberoamericana, v.LXII, n. 46. p. 111-127, 2012. Recuperado de http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Iberoamericana/46-2012/46_Gewecke_2.pdf Acceso el 4 de julio de 2014

Souchuad, S. (2007) *Geografía de la inmigración brasileña en el Paraguay*. Asunción, ADEPO/UNFPA.

Sprandel, M. *Brasileiros na fronteira com o Paraguai*. Estud. av. São Paulo, v. 20, n. 57, Aug. 2006. Recuperado de:
http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S010340142006000200011&lng=en&nrm=iso.

Vargas, M. (2000, Abril 16). Las culturas y la globalización. Diario El País Internacional. Recuperado de
http://www.nacion.co.cr/ln_ee/2000/abril/16/opinion3.html

Zajícová, L (2009). *El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*. Madrid: Vervuert Iberoamericana.